

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem jak wy przypuszczacie ci są pijani jest bowiem godzina trzecia dnia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci ludzie bowiem nie są pijani,* jak podtrzymujecie, gdyż jest trzecia godzina dnia,**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie bowiem, jak wy podejrzewacie. są pijani, jest bowiem godzina trzecia dnia*. 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem jak wy przypuszczacie ci są pijani jest bowiem godzina trzecia dnia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wbrew waszym przypuszczeniom, ci ludzie nie są pijani. Jest dopiero dziewiąta rano.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oni bowiem nie są pijani, jak sądzicie, bo jest dopiero trzecia godzina dnia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie są ci, jako wy mniemacie, pijani, gdyż dopiero jest trzecia na dzień godzina.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie są pijani ci, jako wy mniemacie, gdyż jest trzecia godzina na dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci ludzie nie są pijani, jak przypuszczacie, bo jest dopiero trzecia godzina dnia,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem ludzie ci nie są pijani, jak mniemacie, gdyż jest dopiero trzecia godzina dnia,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci ludzie nie są pijani, jak przypuszczacie, bo jest dopiero trzecia godzina dnia,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci ludzie nie są wcale pijani, jak sądzicie. Jest dopiero trzecia godzina dnia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ci oto nie są, jak przypuszczacie, nietrzeźwi, bo to przecież dopiero trzecia godzina dnia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ci ludzie wcale nie są pijani, jak sądzicie, jest przecież dopiero dziewiąta rano.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	że oni nie są pijani, jak wy sądzicie, przecież to jest dopiero trzecia godzina dnia,
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	Вони не п'яні, як ви думаєте, бо щойно третя

1) <x>590 5:7</x>

2) Tj.9:00 wg wsp. rachuby. W dni świąteczne Żydzi zasiadali do posiłku później.

3) Według naszej rachuby czasu: godzina dziewiąta rano.

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	година дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo oni nie są, jak wy sądzicie pijani, gdyż jest trzecia godzina dnia;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ludzie ci nie są pijani, jak przypuszczacie - jest dopiero dziewiąta rano.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ci ludzie wcale nie są pijani, jak przypuszczacie, jest bowiem trzecia godzina dnia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ci ludzie nie są pijani, jak niektórzy podejrzewają. Jest przecież dopiero dziewiąta rano!